

本課文法內容：

18.1 單字表

18.2 分詞介紹

18.3 主動分詞

18.4 主動分詞的用法

18.5 分詞成為名詞

18.6 被動分詞

18.7 被動分詞的用法

18.8 不規則動詞「給」

18.9 希伯來文母音拼字

### 18.1 單字表

亞倫 m.	אֶהָרֶן	石頭、寶石 f.	אֶבֶן אֶבְנִים אֶבְנֵי
利百加 f.	רַבֵּקָה	民族 m.	גּוֹי גּוֹיִם
當、如同 adv.	כְּאִשֶּׁר	支派、棍子 m.	מִטָּה מִטּוֹת מִטָּהּ מִטּוֹתַי
建造 v.	בָּנָה	營地 m.	מַחֲנֶה מַחֲנֵה מַחֲנֵה מַחֲנֵה
給 v.	נָתַן	行為 m.	מַעֲשֵׂה מַעֲשִׂים מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂי
下來 v.	יָרַד	公義的 adj.	צַדִּיק צַדִּיקָה צַדִּיקִים צַדִּיקוֹת
喝 v.	שָׁתָה	迦南	כְּנָעַן

一、「民族」גּוֹי 這個字可以指以色列人或外族人，若與 עַם 連用，עַם 指以色列人，גּוֹי 指外族人。

二、「營地」מַחֲנֶה 的雙數字 מַחֲנִים 在《聖經》中作為地名「馬哈念」使用，《創世記》三十二章第 3 節說明地名由來。

三、「行為」מַעֲשֵׂה 這個字是由動詞字根「作、製造」עָשָׂה 而來。

四、「公義的」צַדִּיק 可作為名詞「義人」使用。

五、「迦南」כְּנָעַן 作為人名使用是陽性，作為地名使用是陰性。。

六、「給」נָתַן 的動詞寫法很不規則，本課會特別介紹。

## 18.2 分詞介紹

希伯來文的分詞分成「主動分詞」和「被動分詞」，但是只有簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞結構有這兩種分詞，其餘的動詞結構只有「主動分詞」，沒有「被動分詞」。

「主動分詞」和「被動分詞」接近英文的「現在分詞」（動詞加 ing）和「過去分詞」（動詞加 ed）。現代希伯來文大量使用主動分詞，作為「現在時態」。

「主動分詞」和「被動分詞」作為「動詞」使用，表達一個動作「正在進行」，或是作為故事敘述的場景，表達背景「一直的狀況」。主動分詞還可以作為「形容詞」和「名詞」使用。《聖經》中有許多的分詞成為名詞使用。為了學習者明白，本書加上「正」來翻譯分詞，但是實際的翻譯要看經文上下文表達。

主動分詞當動詞：他正在保衛這個城市。      הוא שומר את העיר:  
主動分詞當形容詞：他是正在保衛的戰士。      הוא איש מלחמה שומר:  
主動分詞當名詞：這個守衛保衛了這個城市。      השומר שמר את העיר:

被動分詞當動詞：這個國王正在被保衛。      המלך שומר:  
被動分詞當形容詞：他是這個正在被保衛的國王。      הוא המלך השומר:  
被動分詞當名詞：這個被保衛的人是一個國王。      השומר מלך:

分詞不論是主動或被動，都沒有完成式和未完成式的十種代名詞寫法，只有區分為陽性單數、陽性複數、陰性單數和陰性複數。因此，在《聖經》中使用分詞作為動詞的時候，通常會寫出主詞代名詞，或是有很明顯的主詞。

## 18.3 主動分詞

Paal 結構的主動分詞最重要的特點是在第一個和第二個字根中間有個 ם 或沒有寫出字母 ם 但是有 o 的發音記號。現代希伯來文為了清楚辨別，均寫出字母 ם。

例如：動詞「保守」的字根是 שמר，分詞就在第一個字根 ש 和第二個字根 מ 中間加上母音 ם 或母音 o 的發音記號，成為 שומר 或 שמר，這是陽性單數，陰性和複數的變化非常接近名詞和形容詞的規則字尾變化，只有陰性單數有些許不同。

陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
שומר 或 שמר	שומרת 或 שמרת	שומרים 或 שמרים	שומרות 或 שמרות

不同的動詞寫為主動分詞時，除了在第一個和第二個字根中間的 o 不會改變外，其餘的母音會有些微的不同。以下表格列舉幾個你學過的動詞供您參考。

	聽見 שמע	看見 ראה	出去 יצא	差遣 שלח
陽性單數	שׁוֹמֵעַ	רוֹאֶה	יוֹצֵא	שׁוֹלֵחַ
陰性單數	שׁוֹמַעַת	רוֹאֶה	יוֹצֵאת	שׁוֹלַחַת
陽性複數	שׁוֹמְעִים	רוֹאִים	יוֹצְאִים	שׁוֹלְחִים
陰性複數	שׁוֹמְעוֹת	רוֹאוֹת	יוֹצְאוֹת	שׁוֹלְחוֹת

#### 18.4 主動分詞的用法

主動分詞在句子裡面可以作為動詞、形容詞和名詞使用。

##### 18.4.1 主動分詞當作動詞

主動分詞在句子裡面當動詞用的時候，表示「正在作的動作」，包括現在正在作的動作、即將要去作的動作、持續反覆在作的動作，也可以作為敘述的場景，表示一直持續的狀況。主動分詞在《聖經》中按照上下文可以有現在、過去或將來的時態，在現代希伯來文則視為現在時態。

他正坐在耶路撒冷的城門。      הוא יושב בַּשַּׁעַר יְרוּשָׁלַם:  
摩西正在聽亞倫的聲音。      מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

以上這兩個句子都可以表達「現在正在作」、「過去正在作」、「將來正在作」或「一直持續作」這個動作。

由於分詞沒有十種人稱，在書寫時以主詞的單複數和陰陽性配合使用即可。譬如以上的兩個例句，主詞可以變更為其他的陽性單數名詞。

我正坐在耶路撒冷的城門。      אֲנִי יושב בַּשַּׁעַר יְרוּשָׁלַם:  
你正在聽亞倫的聲音。      אַתָּה שׁוֹמֵעַ אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

當主詞不是陽性單數名詞的時候，分詞的寫法就要改變了。

拿俄米正坐在摩押的城門。

נָעֲמִי יוֹשֶׁבֶת בְּשַׁעַר מוֹאָב:

這些祭司們正在聽亞倫的聲音。

הַכֹּהֲנִים שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

若要否定一個分詞作為動詞的句子，不能使用否定字 לא，必須使用 אין。

拿俄米沒有正坐在摩押的城門。

נָעֲמִי אֵין יוֹשֶׁבֶת בְּשַׁעַר מוֹאָב:

這些祭司們沒有正在聽亞倫的聲音。

הַכֹּהֲנִים אֵין שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

#### 18.4.2 主動分詞當作形容詞

主動分詞當作形容詞用的時候除了要配合所形容名詞的陰陽性和單複數以外，還要遵守所有形容詞的規則。

正坐著的人們

אֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים

正坐著的女人們

נָשִׁים יוֹשְׁבוֹת

主動分詞形容確指的名詞（帶有定冠詞、代名詞所有格字尾或專有名詞）要加定冠詞。

這正在聽的人們

הָאֲנָשִׁים הַשׁוֹמְעִים

這正在聽的我父親

אָבִי הַשׁוֹמֵעַ

這正在聽的利百加

רִבְקָה הַשׁוֹמַעַת

#### 18.4.3 主動分詞當作名詞

分詞在句子裡也可以當作名詞，分詞當作名詞的時候，可以加定冠詞，也可以加代名詞所有格的字尾，也可以與其他名詞組合為組合字，要按照名詞的文法規則使用。在翻譯一個句子的時候請分析這個句子的寫法，是否有其他的動詞，分詞若帶有定冠詞就可能是形容詞或名詞。要留意句子也可能是沒有動詞的名詞句子。

主動分詞當名詞：

正在聽的（人們）

שׁוֹמְעִים

正在製造的（人）

עוֹשֶׂה

通常分詞所表達的是「人」，在文法上也可以指「非人」。

帶有定冠詞的主動分詞當名詞：

這正在聽的（人們）

הַשׁוֹמְעִים

這正在製造的（人）或譯為：這個製造者

הָעוֹשֶׂה

這個好的製造者

הָעוֹשֶׂה הַטּוֹב

帶有代名詞所有格字尾的主動分詞當名詞：

你的製造者 עוֹשֶׂךָ  
我的聽眾們 שׁוֹמְעֵי

主動分詞當名詞的組合字：

戰爭的製造者 עוֹשֶׂה מְלַחֶמָה  
這戰爭的製造者 עוֹשֶׂה הַמְלַחֶמָה

主動分詞當名詞的句子：

這正在聽的人們是公義的。 הַשׁוֹמְעִים צְדִיקִים:  
這正在聽的人們正在說。 הַשׁוֹמְעִים אוֹמְרִים:  
大衛對這正在聽的人們正在說。 דָּוִד אוֹמֵר אֶל הַשׁוֹמְעִים:

### 18.5 主動分詞成爲名詞

有些分詞經常被當成名詞使用，後來就成爲名詞了。

「正居住的人」成爲「居民」 יוֹשֵׁב  
耶路撒冷的居民們 יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
「正審判的人」成爲「審判者」或譯爲：士師、民長 שׁוֹפֵט  
《士師記》的希伯來文名稱就是「士師們」 שׁוֹפְטִים

### 18.6 被動分詞

被動分詞在希伯來文中只有簡單主動 פָּעַל (Paal) 結構才有，表示一個動作正在被作，或持續被作，或一直處於被作的情況。被動分詞除了作爲動詞外，也能夠作爲形容詞或名詞使用。

被動分詞的寫法是在第二個字根和第三個字根中間加上字母 ו 或是不寫出 ו 但是有斜三點發 u 的母音記號。以動詞「差遣」שָׁלַח 爲例，「被差遣」就是在第二個字根 ל 和第三個字根 ח 中間加入 ו 或母音記號 u 成爲 שָׁלוּחַ 或 שְׁלַח，這是陽性單數。陰性和複數的寫法近似形容詞和名詞的規則變化。

陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
שָׁמַר 或 שָׁמֹר	שָׁמְרָה 或 שָׁמְרָה	שָׁמְרִים 或 שָׁמֹרִים	שָׁמְרוֹת 或 שָׁמֹרוֹת

以下列舉幾個動詞的寫法

	寫 כתב	差遣 שלח	作 עשה	打開 פתח	愛 אהב
陽性單數	כָּתוּב	שָׁלַח	עָשָׂה	פָּתַח	אָהַב
陰性單數	כָּתוּבָה	שָׁלַחָה	עָשְׂתָה	פָּתַחָה	אָהַבָה
陽性複數	כָּתוּבִים	שָׁלַחִים	עָשׂוּ	פָּתַחוּ	אָהַבִים
陰性複數	כָּתוּבוֹת	שָׁלַחוֹת	עָשׂוּת	פָּתַחוֹת	אָהַבוֹת

註：「愛」的陰性單數又可寫為 אָהַבָה

## 18.7 被動分詞的用法

被動分詞能作為動詞、形容詞或名詞使用。

### 18.7.1 被動分詞當作動詞

這使者正被差遣從摩押。

הַמִּלְאָךְ שֶׁלֹּחַ מִן מוֹאָב:

這話正被寫在這律法中。

הַדָּבָר כָּתוּב בַּתּוֹרָה:

### 18.7.2 被動分詞當作形容詞

這正被差遣的使者走到以色列。

הַמִּלְאָךְ הַשֹּׁלֵחַ הָלַךְ אֶל יִשְׂרָאֵל:

這正被寫的話是公義的。

הַדָּבָר הַכָּתוּב צַדִּיק:

### 18.7.3 被動分詞當作名詞

這被差遣的人站立在耶路撒冷。

הַשֹּׁלֵחַ עָמַד בִּירוּשָׁלַם:

他們知道這被寫的。

הֵמָּה יָדְעוּ אֶת הַכָּתוּב:

希伯來《聖經》被分成「律法」תּוֹרָה、「先知們」נְבִיאִים（單數 נָבִיא）和書卷三大類，其中「書卷」就是「被寫的」陽性複數字：כָּתוּבִים，現代希伯來文以這三個字的字首造了一個新字「聖經」（Bible）תַּנְכְּ"ךְ（"表示這是個縮寫字）。

另一個常用字是由動詞「祝福」（通常使用 Piel 第二十三課文法）בָּרַךְ 的被動分詞 בָּרוּךְ 表達上帝是「可稱頌的」或某人是「被祝福的」。許多猶太人的禱告都是這

樣起頭： בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר....

你是可稱頌的，耶和華我們的上帝，這世界的王，就是....

יְיָ 是禱告書中用來稱呼耶和華的字，唸為 אֲדֹנָי Adonai，請參看第十一課介紹。

### 18.8 不規則動詞「給」

「給」 נתן 這個動詞在《聖經》經常使用，都是 Paal 的結構居多，按照上下文被翻譯為「交付」、「報應」、「設立」等字，這個字的寫法是不規則的。

完成式				
我給	你給	妳給	他給	她給
נָתַתִּי	נָתַתָּ	נָתַתְּ	נָתַן	נָתְנָה
我們給	你們給	妳們給	他們給	她們給
נָתַנוּ	נָתַתֶּם	נָתַתְּן	נָתְנוּ	נָתְנָו

未完成式				
我將給	你將給	妳將給	他將給	她將給
אֶתֵּן	תִּתֵּן	תִּתְּנִי	יִתֵּן	יִתְּנָה
我們將給	你們將給	妳們將給	他們將給	她們將給
נִתֵּן	תִּתְּנוּ	תִּתְּנָה	יִתְּנוּ	יִתְּנָו

	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
主動分詞	נֹתֵן נֹתֶן	נֹתֶנֶת נֹתְנָה	נֹתְנִים נֹתְנִים	נֹתְנוֹת נֹתְנוֹת
被動分詞	נִתּוֹן	נִתְּנָה	נִתְּנִים נִתְּנִים	נִתְּנוֹת נִתְּנוֹת

### 18.9 希伯來文母音拼字

古代的希伯來文是屬於閃族語系，這個語系的語言對於母音的書寫，只有寫出長母音，短母音沒有字母，用發音記號表達。《聖經》使用的文字經歷了多年的演變，與古代用法已經差異甚多，在《聖經》中的有些字會出現寫成長母音或寫成短母音都可以的情況。現代希伯來文因為完全不使用發音記號，因此初學者對於不認識的單字很難發音，慢慢熟悉後會發覺有些母音的寫法有辨別的方式。

### 18.9.1 母音 a

在一個字起頭或中間的母音 a 沒有字母表示，在字尾的母音 a 經常以字母 א 或 ה 表示，現代希伯來文也如此使用。發音 a 以字母 ה 結尾的字通常是陰性單數字。

軍隊 צָבָא 女人 אִשָּׁה

父親（現代希伯來文） אָבא 發音是 אֲבָא

母親（現代希伯來文） אִמָּא 發音是 אֲמָא

### 18.9.2 母音 e

母音 e 在字的起頭或中間沒有字母表示，在字尾的母音 e 有時以字母 א 或 ה 表示。這種古時的表達方式在目前使用的單字中已經很少了，現代希伯來文使用字母 ה 表達這個發音。

椅子 כִּסֵּא 田地 שָׂדֶה 嘴 פֶּה

茶（現代希伯來文） תֵּה 發音是 תֶּה

咖啡（現代希伯來文） קַפֵּה 發音是 קֶפֶה

### 18.9.3 母音 i

母音 i 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 י 表達，在現代希伯來文尤其普遍。在拼字中間的字母 י 在《聖經》中有時被省略為一點在下的母音記號。

椅子 כִּסֵּא 現代希伯來文的寫法是 כִּיסֵּא

女人 אִשָּׁה 現代希伯來文的寫法是 אִישָׁה

大衛可寫成 דָּוִד 或 דָּוִיד

維他命（現代希伯來文） וִיטָמִין 發音是 וִיטָמִין

### 18.9.4 母音 o 和母音 u

母音 o 和母音 u 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 ו 表達，在現代希伯來文也非常普遍，但是必須認得這個字才知道是 o 還是 u。在拼字中間的字母 ו 在《聖經》中有時被省略為母音記號。

永遠 עוֹלָם 有時被寫成 עָלָם

再 עוֹד 有時被寫成 עָד

被寫的（複數） כְּתוּבִים 有時被寫成 כְּתָבִים

音樂（現代希伯來文） מוֹזִיקָה 發音是 מוֹזִיקָה

收音機（現代希伯來文） רַדִּיו 發音是 רַדִּיו



練習一 請翻譯下列動詞

1.	יָדַעְתִּי	2.	שָׁתִיתִי	3.	נָתַתִּי	4.	אָרַד
5.	נָתַתָּ	6.	יָרַדְתָּ	7.	תָּאמַר	8.	תָּתֵן
9.	שָׁתִית	10.	בָּנִית	11.	תִּבְנֶי	12.	תִּשָּׂא
13.	יָתֵן	14.	יָרַד	15.	יָרַד	16.	יָבֵנָה
17.	בָּנָה	18.	נָתַן	19.	יִשָּׂא	20.	תִּמְצָא
21.	נִשְׂתָּה	22.	נָתַנוּ	23.	שָׁתִינוּ	24.	תִּבְנוּ
25.	זָכַרְתָּם	26.	יָרַדְתֶּם	27.	תִּקְחָנָה	28.	תַּעֲמְדוּ
29.	יִשָּׂאוּ	30.	שָׁתוּ	31.	תַּעֲלִינָה	32.	יַעֲבְרוּ

練習二 請翻譯下列的句子

1.	דָּוִד בִּנְהָ בֵּית מַאֲבָנִים:
2.	הַבּוֹנִים בָּנוּ אֶת הַמִּחְנָה בְּהָר:
3.	רַבֶּקָּה עוֹשָׂה מַעֲשִׂים טוֹבִים הַיּוֹם:
4.	הָאִישׁ הַעֹשֶׂה טוֹב הוּא צָדִיק:
5.	הַגּוֹי הַגָּדוֹל יָרַד מִצְרַיִם:
6.	הַיּוֹרְדִים הָלְכוּ כְּאִשֶּׁר אָמְרוּ:
7.	אַהֲרֹן נֹתֵן מִנְחָה לְאַמֹּן:
8.	הַמִּטּוֹת הָאֵלֶּה שׁוֹתִים מִיַּם רַבִּים:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הַצָּדִיק יוֹשֵׁב בַּמִּחְנָה:
	הַמִּטָּה הַיּוֹשֵׁב בַּמִּחְנָה יִבְנֶה מִזְבֵּחַ:
	הַיּוֹשְׁבִים בָּנוּ מִחֲנוֹת:
	יִשְׁבֵּי הַמִּחְנָה מִמִּטָּה אַהֲרֹן:
2.	יַעֲקֹב יָרַד עִם הַמִּשְׁפָּחָה מִצְרַיִם:
	הַמִּשְׁפָּחָה הִירְדָּת יִשְׁבָּה בְּמִצְרַיִם:
	מִשְׁפָּחוֹת יָרְדוּת אֶל מִצְרַיִם:
	הַיּוֹרְדִים מִמִּשְׁפַּחַת דָּוִד:

3.	הַתּוֹרָה כְּתוּבָה:
	מַעֲשֵׂה רַבָּקָה כָּתוּב בַּתּוֹרָה:
	מַעֲשֵׂי אֶחָד כְּתוּבִים בַּתּוֹרָה:
	הַמַּעֲשִׂים עֲשׂוּיִים וּבַתּוֹרָה כְּתוּבִים:
4.	צָדִיק נוֹתֵן מַיִם לַבּוֹנָה:
	הַמַּיִם נִתְּנִים לַבּוֹנָה:
	נוֹתְנֵי הַמַּיִם צָדִיקִים:
	הַכָּלִי נָתַן לַבּוֹנָה:

練習四 請翻譯下列的經文

出六 1	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֹתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה</p> <p>פָּרְעֹה 法老</p> <p>כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבִיד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרְצוֹ:</p> <p>יִשְׁלַחַם 他將放走他們 חֲזָקָה 強壯的 יִגְרֹשֶׁם 他將趕出他們</p>	1.
利十八 3	<p>כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ</p> <p>וּכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה</p> <p>מְבִיא 正帶領 אֶתְכֶם (受詞) 你們</p> <p>לֹא תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֵיתֶהֶם לֹא תִלְכוּ:</p> <p>חֲקֵיתֶהֶם 他們的律例</p>	2.
王上一 20	<p>וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינִי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם</p> <p>לְהַגִּיד 通告</p> <p>מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:</p>	3.
伯一 21	<p>וַיֹּאמֶר עָרֹם יֵצְאֹתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה</p> <p>בֶּטֶן 的肚腹 עָרֹם 赤裸地 אָשׁוּב 我將回去</p> <p>יְהוָה נָתַן וַיְהִי לָקַח יְהוָה שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ:</p> <p>מְבָרָךְ 被稱頌的</p>	4.
結十八 5	<p>וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צָדִיק וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצָדָקָה:</p> <p>כִּי 如果 צָדָקָה 公義</p>	5.
撒下十五 23	<p>וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֲבָרִים הַמֶּלֶךְ עִבֵּר</p> <p>בּוֹכִים 正哭泣</p> <p>בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֲבָרִים עַל־פְּנֵי־דָרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר:</p> <p>בְּנַחַל קִדְרוֹן 在汲淪溪</p>	6.